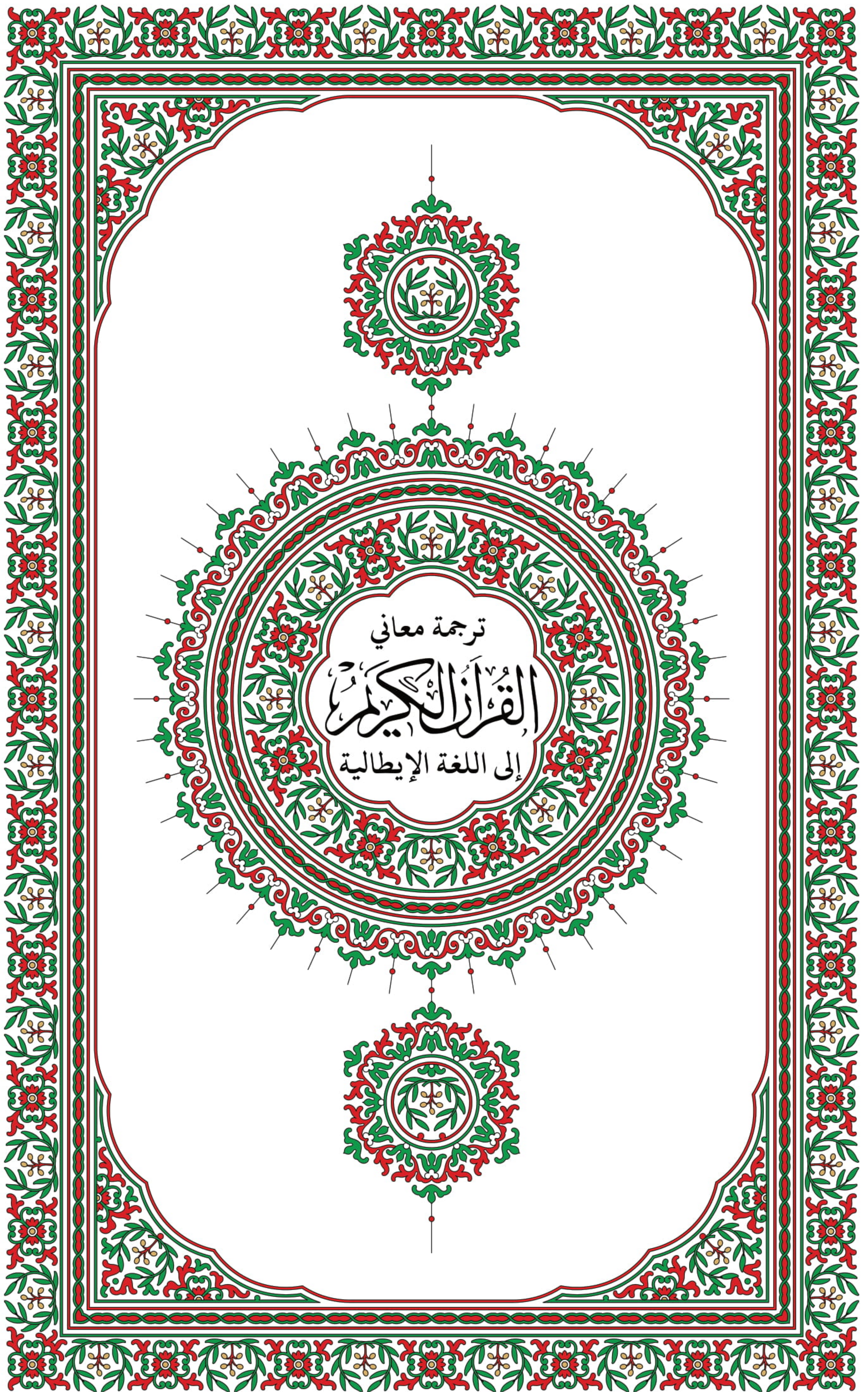




The image features a highly decorative border with a repeating floral and vine motif in red, green, and gold. The central area is framed by a large, ornate arch. Within this arch, there is a large circular medallion with a scalloped edge, also decorated with floral patterns. Inside the medallion, the title is written in a serif font. Above and below the medallion are smaller, symmetrical decorative elements.

TRADUZIONE
ITALIANA DEI
SIGNIFICATI DEL
GENEROSO
CORANO

TRADUZIONE ITALIANA DEI
SIGNIFICATI DEL

GENEROSO CORANO

ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإيطالية

TRADUZIONE ITALIANA DEI SIGNIFICATI DEL ENEROSO CORANO

Translation	Sheik Othman
Email:	Contact@quran.wiki
Website:	Quran.wiki



ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإيطالية

ترجمة:	شيخ عثمان
تاريخ النشر:	١٤٤٠ هـ
الإصدار الأول v1.0	



Designed by:



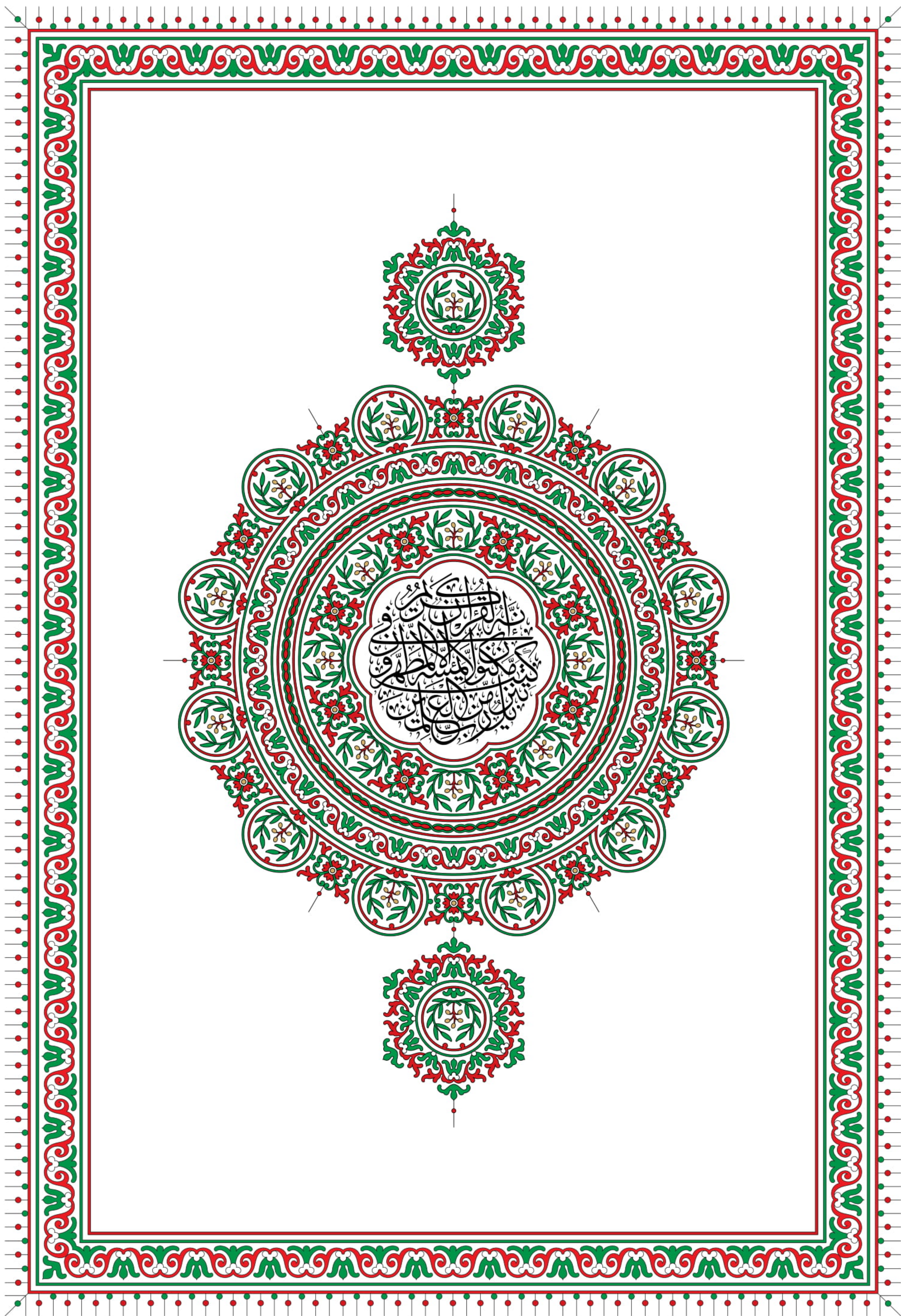
مجموعة قاف للدراسات والترجمة والتقنية والنشر

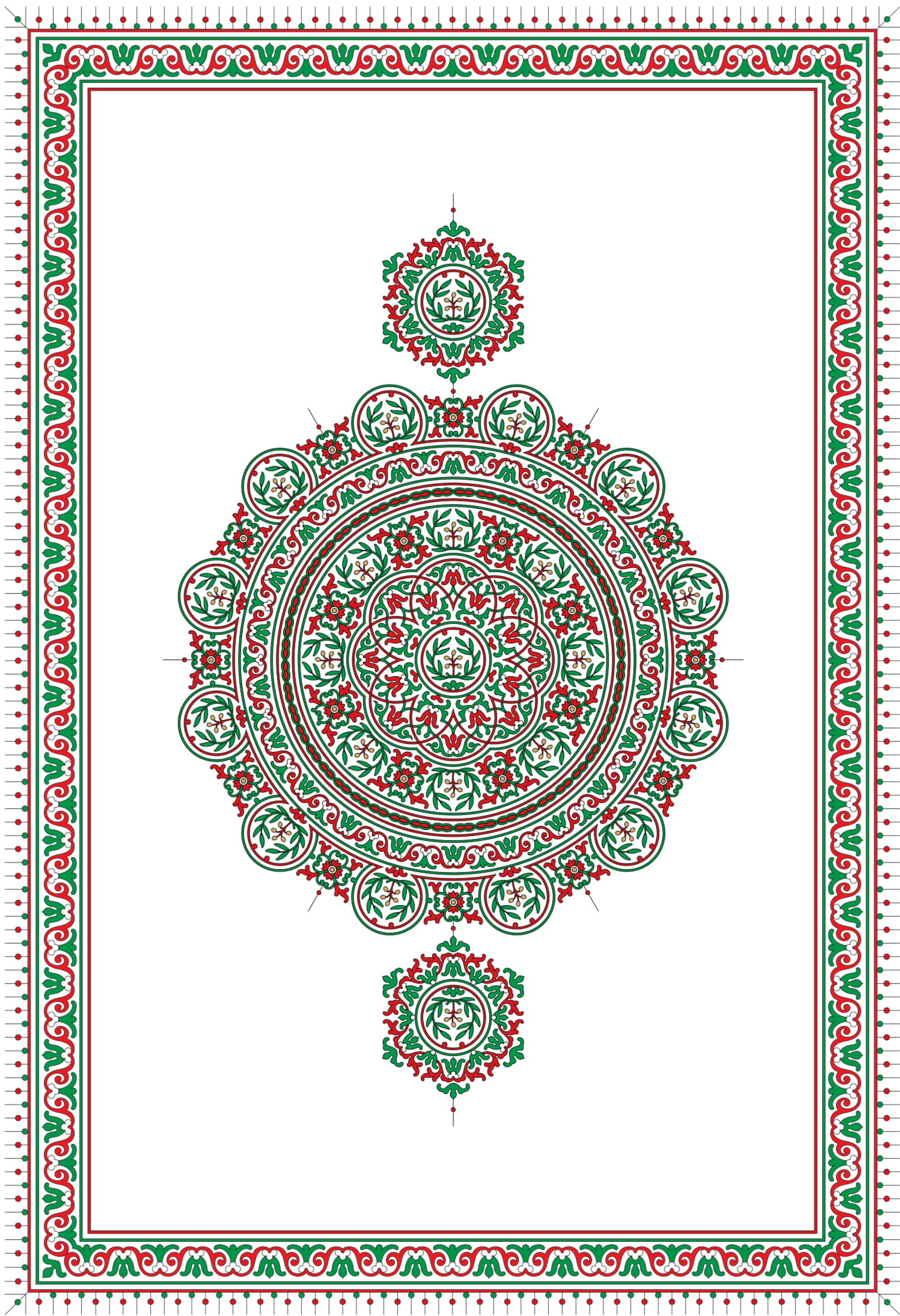
Qaf Group for Research, Translation, Publication & IT Solutions



www.qafgroup.net

contact@qafgroup.net





Surat Al-Fātiḥah ﴿L'apprente﴾

- ﴿1﴾ Nel Nome di Allāh il Compassionevole, il Misericordioso
- ﴿2﴾ La lode sia ad Allāh , Dio dei Mondi,
- ﴿3﴾ il Compassionevole, il Misericordioso,
- ﴿4﴾ il Sovrano del Giorno del Giudizio:
- ﴿5﴾ “Te adoriamo e a Te imploriamo aiuto!
- ﴿6﴾ Guidaci alla retta via,
- ﴿7﴾ la via di quelli a cui hai concesso la Tua grazia, non di quelli che sono nella tua ira, né di quelli che sono in perdizione.

Amīn^{*(1)}

1- *Amīn non esiste nel testo coranico ma il profeta Muhammed ﷺ Dice: quando leggete la fatihah, alla fine dite Amīn, così Allāh forse esaudirà la vostra richiesta.

* Nella sura Al Neḥl, aya 98, Dice Allāh: quando legge il Corano: Recita Allāh mi protegga da Satana il lapidato.

Surat Al-Beqarah (La Giovenca)

Nel Nome di Allāh il Compassionevole, il Misericordioso

- ﴿1﴾ Ælif, Læ-æm, Mī-īm ﴿الْم﴾
- ﴿2﴾ Quello è il Libro, su cui non c'è dubbio, guida per i timorati:
- ﴿3﴾ quelli che credono nell'Ignoto, e che praticano la preghiera con devozione ﴿يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ﴾ e condividono ciò che abbiamo loro concesso.
- ﴿4﴾ E quelli che credono a ciò che è stato fatto scendere a Te, e ciò che è stato fatto scendere prima di Te, e sono certi dell'Aldilà:
- ﴿5﴾ quelli che sono guidati dal loro Dio, e sono quelli i trionfatori.

- ﴿6﴾ In verità coloro che non hanno creduto, per i quali è lo stesso che tu li abbia avvertiti o non li abbia avvertiti, non crederanno.
- ﴿7﴾ **Allāh** ha sigillato i loro cuori e il loro udito, e sulla loro vista c'è un velo, e avranno una grande punizione.
- ﴿8﴾ E tra la gente ci sono quelli che dicono: "Crediamo in **Allāh** e nell'Ultimo Giorno", ma loro non sono credenti.
- ﴿9﴾ Ingannano **Allāh** e quelli che hanno creduto, ma non ingannano se non loro stessi, e non se ne accorgono.
- ﴿10﴾ Hanno una malattia nei loro cuori e **Allāh** l'ha aumentata, e avranno una punizione dolorosa per le loro menzogne.
- ﴿11﴾ E se li si diceva: "Non diffondete la malvagità sulla terra", rispondevano: "Ma noi siamo dei benefattori!"
- ﴿12﴾ È certo che sono loro i malfattori, ma non se ne accorgono!
- ﴿13﴾ E se veniva detto loro: "Credete come ha creduto la gente", rispondevano: "Dovremmo credere come hanno creduto i licenziosi?" È certo che sono loro i licenziosi, ma non lo sanno.
- ﴿14﴾ E quando incontravano quelli che hanno creduto, dicevano: "Abbiamo creduto", ma quando ritornavano ai loro demoni⁽²⁾, dicevano: "In verità siamo con voi; in verità ci beffavamo di loro".
- ﴿15﴾ **Allāh** si beffa di loro e li lascia dibattersi nella loro tirannia, ciecamente.
- ﴿16﴾ Quelli che hanno barattato la perdizione con la retta via, non trarranno profitto, e non erano ben guidati.

2- I loro simili, o peggio, nella miscredenza.

Surat Al-Ikhlaṣ - Il Monoteismo

Nel Nome di **Allāh**, il Compassionevole, il Misericordioso

- ﴿1﴾ Dici: Lui, **Allāh** è l'Unico.
- ﴿2﴾ **Allāh** è l' Assoluto!⁽⁸⁵⁾
- ﴿3﴾ Mai generò, né fu generato
- ﴿4﴾ né Gli è pari nessuno”.

Surat Al-Falaq

Nel Nome di **Allāh**, il Compassionevole, il Misericordioso

- ﴿1﴾ Dici: “Mi rifugio presso il Dio dell'albore
- ﴿2﴾ dal male di ciò che ha creato,
- ﴿3﴾ e dal male della notte quando si estende,
- ﴿4﴾ e dalle azioni malvagie delle streghe,
- ﴿5﴾ e dal male dell'invidioso quando invidia!”

Surat Al-Naas

Nel Nome di **Allāh**, il Compassionevole, il Misericordioso

- ﴿1﴾ Dici: “Mi rifugio presso il Dio degli uomini,
- ﴿2﴾ Sovrano degli uomini,
- ﴿3﴾ Divinità degli uomini,
- ﴿4﴾ dal male del subdolo Tentatore,
- ﴿5﴾ che mormora nel petto degli uomini,
- ﴿6﴾ dei demoni e degli uomini!”

85- La parola araba “Ṣamad” ha diversi significati, tra cui: Sublimità dell'essenza divina, dei Suoi attributi e delle Sue azioni e della Sua assoluta autosufficienza.

**Indice delle sure
con indicazione del periodo
meccano o medinese**

Sura	No.	Pagina	Periodo	Sura	No.	Pagina	Periodo
Al-Fātihah	1	1	Meccano	Al-Qaṣaṣ	28	385	Meccano
Al-Beqarah	2	2	Medinese	Al-‘Ankebūt	29	396	Meccano
Alī‘Imrān	3	50	Medinese	Al-Rūm	30	404	Meccano
Al-Nisā	4	77	Medinese	Luqmān	31	411	Meccano
Al-Mæ‘ideh	5	106	Medinese	Al-Sejdeh	32	415	Meccano
Al-An‘ām	6	128	Meccano	Al-Aḥzēb	33	418	Medinese
Al-‘A`rāf	7	151	Meccano	Seba’	34	428	Meccano
Al-‘Āenfāel	8	177	Medinese	Faṭer	35	434	Meccano
Al-Tewbeh	9	187	Medinese	Yē Sī-īn	36	440	Meccano
Yūnus	10	208	Meccano	Al-Ṣā-āffēt	37	446	Meccano
Hūd	11	221	Meccano	Ṣā-ād	38	453	Meccano
Yūsuf	12	235	Meccano	Al-Zumær	39	458	Meccano
Al-Ra`ad	13	249	Medinese	Ghāfer	40	467	Meccano
‘Ibrāhīm	14	255	Meccano	Fuṣṣilet	41	477	Meccano
Al-Ḥijr	15	262	Meccano	Al-Shūra	42	483	Meccano
Al-Nāhl	16	267	Meccano	Al-Zukhruf	43	489	Meccano
Al-Isrā’	17	282	Meccano	Al-Dukhān	44	496	Meccano
Al-Kehf	18	293	Meccano	Al-Jēthiyeh	45	499	Meccano
Maryem	19	305	Meccano	Al-Aḥqāf	46	502	Meccano
Ṭā-Hē	20	312	Meccano	Muḥammed	47	507	Medinese
Al-‘Anbiyē	21	322	Meccano	Al-Fæth	48	511	Medinese
Al-Ḥajj	22	332	Medinese	Al-Ḥujurat	49	515	Medinese
Al-Mu`minūn	23	342	Meccano	Qā-āf	50	518	Meccano
Al-Nūr	24	350	Medinese	Al-Dhēriyēt	51	520	Meccano
Al-Furqan	25	359	Meccano	Al-Ṭūr	52	523	Meccano
Al-Shu`arā	26	367	Meccano	Al-Nājm	53	526	Meccano
Al-Nāml	27	377	Meccano	Al-Qamar	54	528	Meccano

Sura	No.	Pagina	Periodo	Sura	No.	Pagina	Periodo
Al-Rahmān	55	531	Medinese	Al-Burūj	85	590	Meccano
Al-Wēqi`eh	56	534	Meccano	Al-Ṭariq	86	591	Meccano
Al-Ḥadīd	57	537	Medinese	Al-A`la	87	591	Meccano
Al-Mujadileh	58	542	Medinese	Al-Ghashiyeh	88	592	Meccano
Al-Ḥašhr	59	545	Medinese	Al-Fejr	89	593	Meccano
Al-Mumteḥeneh	60	549	Medinese	Al-Beled	90	594	Meccano
Al-Šaff	61	551	Medinese	Al-Shams	91	595	Meccano
Al-Jumu`ah	62	553	Medinese	Al-Leyl	92	595	Meccano
Al-Munafiqūn	63	554	Medinese	Al-Ḍhuḥa	93	596	Meccano
Al-Teghabun	64	556	Medinese	Al-Sharḥ	94	596	Meccano
Al-Ṭalāq	65	558	Medinese	Al Tīn	95	597	Meccano
Al-Taḥrīm	66	560	Medinese	Al-`Ālaq	96	597	Meccano
Al-Mulk	67	562	Meccano	Al-Qadr	97	598	Meccano
Al-Qalem	68	564	Meccano	Al-Bayyinah	98	598	Medinese
Al-Ḥē-ēqah	69	566	Meccano	Al-Zalzalah	99	599	Medinese
Al-Me`ārij	70	568	Meccano	Al-Ādiyat	100	599	Meccano
Nūḥ	71	570	Meccano	Al-Qari`ah	101	600	Meccano
Al-Jinn	72	572	Meccano	Al-Takātur	102	600	Meccano
Al-Muzzemmil	73	574	Meccano	Al-`Ašr	103	601	Meccano
Al-Muddaththir	74	575	Meccano	Al-Ḥumazæh	104	601	Meccano
Al-Qiyēmeh	75	577	Meccano	Al-Fīl	105	601	Meccano
Al-Insēn	76	578	Medinese	Al-Ḳuraysh	106	602	Meccano
Al-Murselæṭ	77	580	Meccano	Al-Mā`ūn	107	602	Meccano
Al-Neba`	78	582	Meccano	Al-Kawthar	108	602	Meccano
Al-Nēzi`ati	79	583	Meccano	Al-Kēfirūn	109	603	Meccano
`Abese	80	585	Meccano	Al-Našr	110	603	Medinese
Al-Tækwīr	81	586	Meccano	Al-Mæsæd	111	603	Meccano
Al-Infiṭar	82	587	Meccano	Al-Ikhlaš	112	604	Meccano
Al-Muṭaffifīn	83	587	Meccano	Al-Falaq	113	604	Meccano
Al-Inshiqaq	84	589	Meccano	Al-Næs	114	604	Meccano

شرح مختصر عن تصاميم ترجمات معاني القرآن الكريم

قبل البدء بالتصميم، نقوم بالدراسة والبحث في ثقافة أصحاب اللغة ومعرفة الألوان المحببة لديهم والتي يفضلونها، وكذلك معرفة المعالم الثقافية الإسلامية لديهم أو المساجد المشهورة أو النقوش المستخدمة في الملابس والزخارف المفضلة عندهم والدولة التي يقيمون فيها. وبناء على ما سبق، يتم البدء بالتصميم والتلوين وبعد انتهاء جزء من التصميم يتم عرضه على أصحاب اللغة لمعرفة آرائهم حول التصميم ومدى تناسقه مع ثقافتهم في الألوان والزخارف وما يتعلق بها، ثم يتم اعتماد التصميم النهائي.

وبما أن هذا الأمر يتم لأول مرة، فقد واجهتنا تحديات عديدة، منها أن بعضاً من أصحاب اللغات لديهم ثقافات تخالف عقيدتنا الإسلامية، وعلى سبيل المثال: أن الصليب رمز لبعض الدول والشعوب، ففي مثل هذه الأمور نبتعد عما يخالف ديننا ونبحث عن شيء يناسب ثقافتهم ولا يخالف ديننا الحنيف.

علماً أن إنجاز تصميم واحد قد يستغرق شهراً تقريباً، يقوم بتصميمه أربعة أفراد من أمهر رسامي الزخارف.

المصحف الإيطالي:

من أكثر المصاحف زخرفة بالزخارف البهية، لغناها بالزخارف النباتية الخضراء المستوحاة من طبيعة إيطاليا الخلابة بسهولها وتلالها، فهذه الزخارف النباتية، تنغم بين ثمار الزيتون وأغصانه وبين شجرة السنديان مع بعض الأزهار الأخرى. وقد أخذت كلها من صميم الثقافة الإيطالية ومن شعارها الوطني، وقد تمّ تلوين تلك الزخارف بألوان العلم الإيطالي؛ الأخضر، اللون الدال على الخير والرخاء والأبيض الدال على بياض ثلوج جبال الألب.

فكل زخرفة أو لون له دلالة ومعنى مأخوذ من صميم الثقافة والحضارة الإيطالية.

وبغاية من الذكاء في التصميم وتوفيق في اختيار اللون المناسب برع مصممونا في إخراج زخرفة نباتية غاية في الجمال والإبداع تحاكي الماضي والحاضر تليق بهذه النسخة المميزة لتجملها وتضفي عليها طابع من الفن الإسلامي بنكهة إيطالية تطبع في الذهن والنفوس صورة الوفور والرخاء.

حول ترجمات معاني القرآن الكريم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على رسول الله وعلى آله وصحبه ومن والاه.

أما بعد، فإن القرآن الكريم كتاب الله تعالى الذي ﴿لَا يَأْتِيهِ الْبَطْلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ﴾. [فصلت: ٤٢]. وقد تكفل الله بحفظه، فقال تعالى: ﴿إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ﴾. ولم يحظ كتاب على وجه الأرض بالعناية والتوثيق، والحفظ والتدقيق، والشرح والتفسير وترجمة معانيه بمثل ما حظي به القرآن المجيد، ولا قريباً منه! وذلك منذ نزوله إلى الأرض على قلب محمد صلى الله عليه وسلم إلى أن يرث الله الأرض ومن عليها.

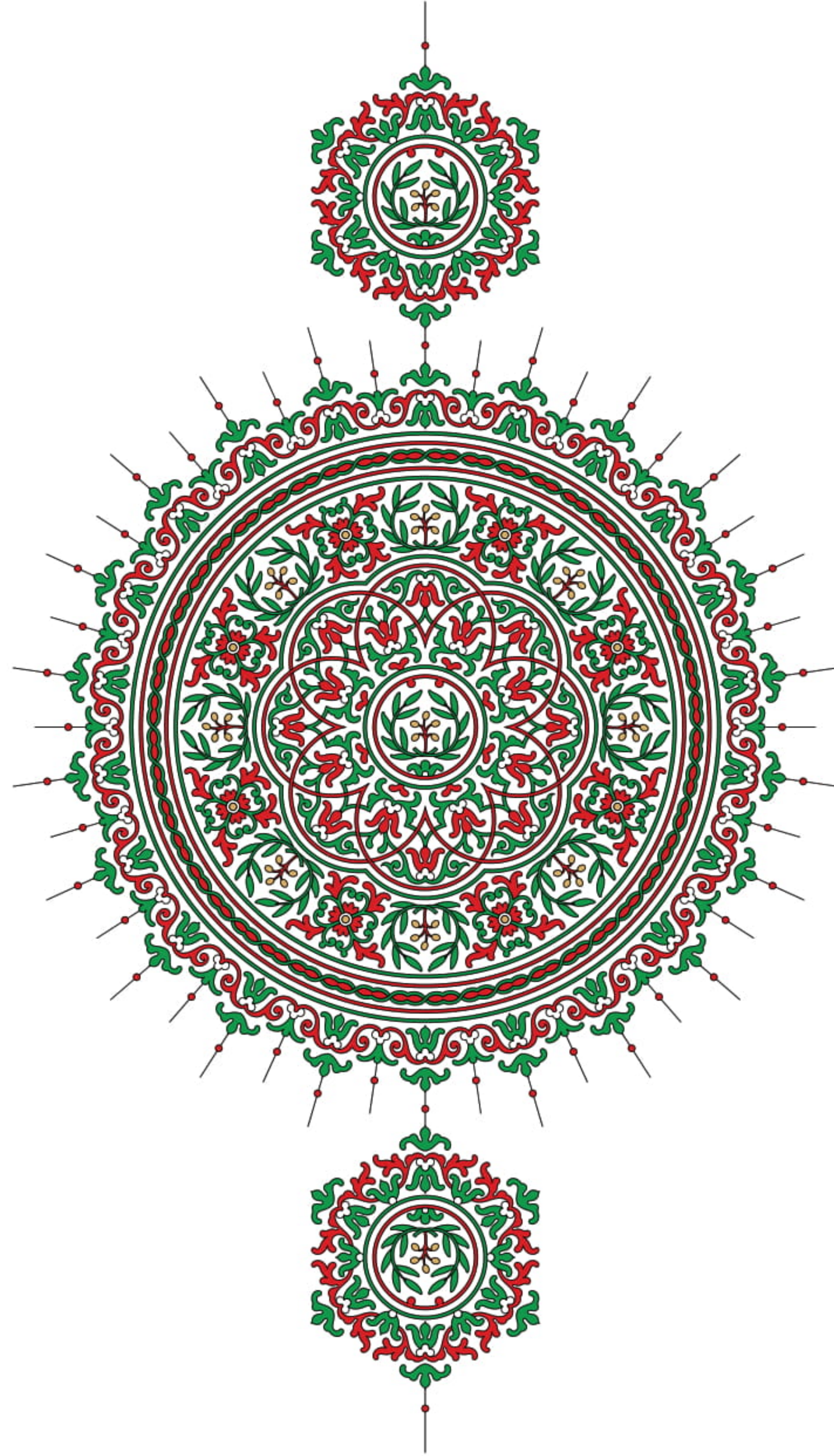
وقد أنزل الله القرآن هداية للناس ليخرجهم به من الظلمات إلى النور ويهديهم إلى الصراط السوي، وأنزله تبياناً لكل شيء، وهدى وشفاء ورحمة للمؤمنين، وليكون منهاجاً لحياتهم يتدارسون فيه، ويطبّقون أوامره ويتجنبون نواهيه، فالعمل بالقرآن هو سرّ السعادة في الدنيا والآخرة، وترك العمل به هو سبب الشقاء والتعاسة.

ومن لوازم العمل به، فهمه ومعرفته معانيه؛ لذلك فإن الصحابة رضي الله عنهم إذا تلقوا من النبي صلى الله عليه وسلم عشر آيات لم يتجاوزوها، حتى يتعلموها ويفهموا معانيها ويعملوا بها، كما قالوا: فتعلمنا القرآن، والعلم، والعمل جميعاً.

وتحقيقاً لهذا الغرض، فإن النبي صلى الله عليه وسلم قام ببيان القرآن الكريم للناس، ثم الصحابة والتابعين من بعده، حملوا لواء تفسير القرآن وتوضيح معانيه، حتى ظهرت مصنفات جلية في التفسير. وكذلك تحقيقاً لهذا الغرض واعتناءً بالقرآن الكريم، قام المسلمون الأوائل بترجمة معاني القرآن إلى المسلمين الجدد الذين لا يعرفون العربية، فعملت كل أمة على ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغتها، وظهرت إثر ذلك ترجمات كثيرة بلغات مختلفة عبر القرون. وفي العصر الحديث، فإن ترجمة معاني القرآن توسّعت وانتشرت انتشاراً واسعاً، فأصبحت الترجمة لمعاني القرآن الكريم بلغات العالم الحية، مطلوبةً بالحاح شديد؛ هذا، مع اعتقادنا بأن القرآن الكريم نزل باللغة العربية وقراءته النصية (textual reading) يجب أن تكون باللغة العربية، ولا يجوز التعبد به إلا بالعربية، وأن أجر قارئه الذي ذكر في القرآن والسنة لا يكون إلا بقراءته العربية، رغم أن من يقرأ

ترجمة معاني القرآن يقصد تدبره وفهم معانيه، فإنه مأجور ومثاب إن شاء الله، لأن المرء يثاب على أي شيء تعلمه من الخير، فكيف إذا كان هذا الخير هو ترجمة معاني القرآن الكريم ولكن طبعاً لن يرقى إلى درجة الذي يقرأ النص القرآني بلغته الأصلية. علماً فإن أي ترجمة لأي نص مهما كان قد تتغير معها المفاهيم بسبب اختلاف اللغة والمصطلحات والثقافة والحضارة والعادات وغير ذلك، فعلى سبيل المثال توجد أشعار باللغة اليونانية أو الروسية لها معان جميلة في لغتها، وتلك المعاني وجمال العبارات يضيع فوراً بمجرد ترجمتها لأي لغة أخرى من لغات العالم، فإذا كان هذا الحال مع ترجمة مجرد شعر من كلام البشر، فما بالك بترجمة معاني كلام رب الكون وخالقه! كذلك فإن القرآن الكريم بلغته المعجزة في نظمه وترتيبه وأدائه المتحدّي به كلّ الأنس والجن مجتمعين ومتفرقين حتى أن فصحاء العرب وبلغائهم عجزوا عن مضارعة وهم أهل اللغة وأربابها، فكيف إذاً في حال ترجمة ألفاظ القرآن من لغته المعجزة المتحدّي بها إلى لغة أخرى. وكذلك فإن كثيراً من ألفاظ القرآن تشتمل على جوامع المعاني، بحيث أن ألفاظاً قليلة تحتوي على معان كثيرة، ويعجز المترجم مهما كانت قدرته وخبرته وكفاءته أن يترجم تلك المعاني الجامعة وينقلها إلى لغته. لذلك كله، فإن الذي له القدرة على أن يصل للقرآن الكريم بلغته الأصلية لا ينبغي عليه أن يحرم نفسه من هذا الشرف وهذا الفضل العظيم لأنه يستحيل أن ترقى ترجمة كيفما كانت هذه الترجمة وكيفما كان المترجم إلى النص الأصلي، فأنت حينما تقرأ النص القرآني بلغته الأصلية أنت تستمع لكلام الله وحينما تقرأ ترجمة المعاني فالأمر لا يرقى إلى القرآن، فإن ترجمة المعاني تنسب للمترجم ولا يقال فيه إنه كلام الله تعالى. وفي الأخير، ننبه إخواننا بأننا بذلنا قصارى جهدنا أن تكون هذه الترجمات خالية من الأخطاء والنواقص، ولكن -كما هو معلوم- فإن أي عمل بشري مهما كان مُتقناً لا يخلو عن النواقص والأخطاء. لذلك نناشد كل من وجد خطأ أو نقصاً في الترجمة أو أي خطأ علمي أو مطبعي، يطلعنا بالبريد الإلكتروني التالي لنصححه في الإصدارات القادمة بإذن الله. والله ولي التوفيق، وصلى الله وسلم على نبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين والحمد لله رب العالمين.

Contact@quran.wiki



Designed by:



مجموعة قاف للدراسات والترجمة والتقنية والنشر

Qaf Group for Research, Translation, Publication & IT Solutions



www.qafgroup.net

contact@qafgroup.net

عام ١٤٤٠ هـ